

Principali informazioni sull'insegnamento	
Titolo insegnamento	Lingua e traduzione - Lingua tedesca 2° annualità
Anno Accademico	2018 - 2019
Corso di studio	L-11 Culture delle lingue moderne e del turismo Curriculum LCT
Crediti formativi	8
Denominazione inglese	Language and Translation - German 2
Dipartimento	LELIA
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco

Docente responsabile	Nome Cognome	Indirizzo Mail
	Ulrike Simon	ulrikerosemarie.simon@uniba.it

Dettaglio credi formativi	Ambito disciplinare	SSD	Crediti
	<i>Lingue e traduzioni</i>	L-LIN/14	8

Modalità di erogazione	
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale
Anno di corso	3° anno
Modalità di erogazione	Didattica frontale

Organizzazione della didattica	
Ore totali	200
Ore di corso	56
Ore di studio individuale/lettorato	144

Calendario	
Inizio attività didattiche	1 ottobre 2018
Fine attività didattiche	25 maggio 2019

Syllabus	
Prerequisiti	Superamento dell'esame di Lingua e traduzione - Lingua tedesca 1
Risultati di apprendimento attesi	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> Conoscenze progredite della linguistica tedesca quali aspetti, semantici, pragmatici e contrastivi (italiano/tedesco); degli sviluppi del tedesco contemporaneo; riflessione metalinguistica. • <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> Saper analizzare fenomeni semantici e pragmatici in testi scritti e orali; saper

	<p>individuare differenze strutturali, pragmatiche e semantiche tra il tedesco e l'italiano; saper risolvere problemi di transfer linguistico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio:</i> capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite; studio critico delle materie in questione; saper identificare e valutare varietà del tedesco contemporaneo; competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). • <i>Abilità comunicative:</i> saper interagire al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, in via scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale. • <i>Capacità di apprendere:</i> Ampliamento delle strategie e tecniche di apprendimento specifiche per la lingua tedesca; sicurezza nell'utilizzo di strumenti di apprendimento soprattutto multimediali; saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per l'ampliamento dello studio teorico e applicativo.
Contenuti di insegnamento	<p>Parte teorica: Introduzione alla sociolinguistica; sviluppo delle varietà del tedesco contemporaneo. Analisi contrastiva dell'italiano e del tedesco sul piano morfosintattico;</p> <p>Parte applicativa: approfondimento grammaticale e lessicale, al livello B1, tra cui tempi e modi dei verbi, frasi subordinate, introduzione al lessico settoriale.</p>

Programma	<p>Il corso ha l'obiettivo di estendere le conoscenze di linguistica acquisite durante il primo anno di studi. Dopo una breve introduzione alla sociolinguistica, saranno trattati alcuni aspetti del tedesco contemporaneo e della linguistica comparata (tedesco-italiano).</p> <p>Il corso si articola in due blocchi tematici, ciascuno dei quali comprende quattro moduli.</p> <p>1° semestre: Varietà del tedesco contemporaneo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduzione alla sociolinguistica • Linguaggio giovanile • Etnoletti • <i>Ostdeutsch/Westdeutsch:</i> Fenomeni linguistici dovuti alla separazione della Germania <p>2. semestre: Morfosintassi a confronto</p>
------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Sintassi • Il gerundio • Complementi preposizionale e avverbi pronominali
Testi di riferimento	<p>I. Varietà del tedesco contemporaneo:</p> <p>Introduzione alla sociolinguistica</p> <p>Berruto, Gaetano (2004). Sprachvarietät - Sprache. In U. Ammon et al., <i>Soziolinguistik</i>, HSK 3.1. (p. 188-195). Berlin/New York: de Gruyter.</p> <p>Linke, Angelika et al. (2004). <i>Studienbuch Linguistik</i>. (Cap. 8.2-8.3.6, p. 345-358). Tübingen: Niemeyer.</p> <p>Linguaggio giovanile</p> <p>Neuland, Eva (2008). <i>Jugendsprache</i>. (Cap. IV/3, p. 133-160). Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.</p> <p>Volmert, Johannes (2004). Jugendsprache - Szenesprache. In S. Moraldo / M. Soffritti (a cura di): <i>Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache</i> (p. 134-158). Roma: Carocci.</p> <p>Etnoletti</p> <p>Bierbach, Christine / Birken-Silvermann, Gabriele: Sprache italienischer Migranten in der Bundesrepublik Deutschland. In S. Moraldo / M. Soffritti (a cura di): <i>Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache</i> (p. 60-80). Roma: Carocci.</p> <p>Gagliardi, Nicoletta (2008): Nicht nur, Kanak Sprak: la lingua mista dei giovani tedeschi e i suoi riferimenti massmediatici. In <i>Testi e linguaggi</i>, 2 (2008), p. 130-148. Disponibile su: http://elea.unisa.it/handle/10556/565</p> <p>Ostdeutsch/Westdeutsch</p> <p>Schlosser, Horst Dieter (2004): <i>Die deutsche Sprache in Ost- und Westdeutschland</i>. In: S. Moraldo / M. Soffritti (a cura di): <i>Deutsch aktuell</i> (p. 159-168). Roma: Carocci.</p> <p>Katelhön, Peggy (2006): Was bleibt: tendenze nostalgiche nella lingua tedesca attuale? In E. Banchelli (a cura di): <i>Taste the East. Linguaggi e forme dell'Ostalgie</i> (p. 33-57). Bergamo: Sestante.</p> <p>II. Morfosintassi a confronto</p> <p>Sintassi</p> <p>Di Meola, Claudio (2004): <i>La linguistica tedesca</i>. (Cap. 3, p. 87-124). Roma: Bulzoni editore.</p>

	<p>Il gerundio Sattler, Waltraud (2008). Rund ums Gerundium: Das gerundio und seine Wiedergabe im Deutschen. In M. Nied Curcio (a cura di): <i>Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch</i> (p. 98-117). Milano: Franco Angeli.</p> <p>Complementi preposizionale e avverbi pronominali Kaiser, Martita (2008). Verben mit Präpositivergänzungen und ihre Pro-Formen. In M. Nied Curcio (a cura di): <i>Ausgewählte Phänomene zur kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch</i> (p. 158-183). Milano: Franco Angeli.</p>
Note ai testi di riferimento	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.
Metodi didattici	Didattica frontale, blended learning con piattaforma e-learning, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.
Metodi di valutazione	Come da Regolamento didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>Prova parziale (scritto) al livello B1: Saper comprendere adeguatamente testi; saper tradurre testi con strutture e lessico specifico; saper applicare strutture morfosintattiche; saper produrre un testo scritto in modo coerente e strutturato</p> <p>Esame orale: Saper interagire in lingua tedesca al livello B1; Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.</p>
Altro	<p>Indirizzo e-mail del docente: ulrikerosemarie.simon@uniba.it.</p> <p>Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili e sottoposte a continuo aggiornamento alla pagina web: http://www.uniba.it/docenti/simon-ulrike-rosemarie</p> <p>Le slides delle lezioni ed eventuali testi aggiuntivi saranno messi a disposizione degli studenti sulla piattaforma E-Learning del dipartimento LELIA: www.elearning.uniba.it/moodle/login/index.php</p>